


<p style="text-align: center;"><b>Силабус курсу</b> <b>«Теорія і практика перекладу»</b></p> <p><b>Освітній ступінь:</b> Перший (бакалаврський)  <b>Галузь знань:</b> 24 «Сфера обслуговування»  <b>Спеціальність:</b> 242 «Туризм»  <b>Освітньо-професійна програма:</b> «Туризм»  <b>Кількість кредитів:</b> 6  <b>Рік підготовки:</b> 3  <b>Компонент освітньої програми:</b> обов'язковий  <b>Мова викладання:</b> англійська</p>	
---	---

**Керівник курсу:** к. філол. н, доцент кафедри міжнародних комунікацій  
**Зимомря Олена Миронівна**

**Контактна інформація – [olena.zymomrya@uzhnu.edu.ua](mailto:olena.zymomrya@uzhnu.edu.ua) +380506849496**

### Опис дисципліни

**Метою** курсу «Теорія і практики перекладу» є набуття здобувачами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності в контексті професійної спрямованості у двох напрямках : з іноземної мови на українську і з української на іноземну.

**Предметом** вивчення дисципліни «Теорія і практика перекладу» є особливості двостороннього перекладу тексту (з іноземної мови на рідну й навпаки) на основі базових знань теорії перекладу, різних видів і типів перекладу з урахуванням, лексичних, граматичних, фонетичних і стилістичних аспектів.

**Завдання** – набуття студентами необхідних умінь і навичок у таких видах перекладу: повний письмовий переклад текстів публіцистичного, наукового, офіційно-ділового стилів за фахом, зокрема документів професійного характеру; письмовий і усний реферативний і анований переклад текстів публіцистичного й наукового стилів (статей, монографій, виступів фахівців з фаху студентів, державних і громадських діячів тощо). Додатковим завданням є розвиток навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої компетенції іноземною мовою у межах фахового спрямування.

### Навчальний контент

#### 5-й семестр Модуль 1

**Тема 1. Теорія перекладу** Поняття перекладу як особливого виду міжкультурної комунікації. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу.

Переклад як наука. Об'єкт та предмет дослідження. Значення перекладу в сучасному суспільстві.

Мета та завдання перекладознавства

**Тема 2. Історія виникнення європейського й українського перекладознавства**

Виникнення засад перекладознавчої дисципліни.

Переклад Біблії і Святого Письма.

Розвиток перекладу як науки у різні періоди історії людства.

**Тема 3. Лінгвістичні основи перекладу**

Види перекладу  
Літературний переклад.  
Машинний переклад.  
Усний двосторонній переклад.  
Антонімічний переклад.  
Основи послідовного та синхронного перекладів.

#### **Тема 4. Лексичні та фонетичні труднощі перекладу. Лексикологічний аспект перекладу. Переклад деяких категорій слів**

American English

Методи та шляхи перекладу власних і географічних назв.

Переклад назв компаній, корпорацій та фірм.

Шляхи передачі лексичного значення в інтернаціональній лексиці. Переклад інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів

Переклад слів, що означають специфічні реалії

Переклад науково-технічних термінів

Переклад атрибутивних сполучень

Особливості перекладу вільних словосполучень

Залежність перекладу слова від контексту

Види значення слова

Вибір слова із синонімічного ряду при перекладі

### **Модуль 2**

#### **Тема 1. Морфологічні труднощі перекладу. Трансформаційна модель перекладу. Граматичні трансформації при перекладі.**

Порядок слів і структура речення при перекладі. Граматичні порівняння в процесі перекладу

Граматичні трансформації при перекладі: перестановка, заміна членів речення та частин мови, додавання та вилучення слів.

Членування та об'єднання речень при перекладі

Комплексні граматичні трансформації.

#### **Тема 2. Лексико-граматичний аспект перекладу**

Адекватність і способи перекладу означеного й неозначеного артиклів.

Реалізація контекстуального значення означеного артикля.

Переклад дієслівних конструкцій та комплексів.

Шляхи і прийоми перекладу інфінітивних конструкцій і комплексів.

Прийоми перекладу різних типів дієприкметникових конструкцій і комплексів.

Засоби перекладу герундіальних конструкцій і комплексів.

### **6-й семестр**

#### **Модуль 3**

#### **Тема 1. Стилiстичні проблеми перекладу.**

Трансформація в процесі перекладу.

Шляхи передавання у перекладі пасивного стану.

Передавання метафори і метонімії при перекладі.

Переклад фразеології. Переклад ідіоматичних, фразеологічних та усталених виразів.

Переклад прислів'їв.

Вживання іншомовних слів у перекладі.

#### **Тема 2. Лінгво-прагматичний аспект перекладу. Стилiстичні проблеми перекладу**

Прийоми вираження категорії модальності у перекладі.  
 Трансформація в процесі перекладу.  
 Шляхи передавання у перекладі пасивного стану.  
 Передавання метафори і метонімії при перекладі.  
 Переклад фразеології. Переклад ідіоматичних, фразеологічних та усталених виразів.  
 Переклад прислів'їв.  
 Вживання іншомовних слів у перекладі.

## Модуль 2

### Тема 1. Контекстуальні заміни при перекладі

Види контекстуальних заміни  
 Диференціація і конкретизація понять при перекладі  
 Генералізація понять  
 Логічний розвиток понять при перекладі  
 Антонімічний переклад  
 Компенсація втрат при перекладі  
 Закономірності пропусків та включень при перекладі

## Формування програмних компетентностей

Індекс в матриці ОП	Програмні компетентності
<b>Інтегральна</b>	передбачає здатність розв'язувати професійні проблеми та практичні завдання у сфері туризму як в процесі навчання, так і в процесі роботи, що передбачає застосування теорій та методів системи наук, що формують туризмологію.
<b>ЗК 4</b>	Здатність шукати, обробляти та аналізувати інформацію з різних джерел.
<b>ЗК 5</b>	Здатність зосереджуватись на якості та результаті при виконанні завдань.
<b>ЗК 8</b>	Здатність спілкуватися рідною та іноземною (ними) мовою (мовами).
<b>ФК 2</b>	Уміння застосовувати фахові знання на практиці.
<b>ПРН 3</b>	У контексті оволодіння фаховими компетентностями знати іноземною мовою основні форми і види туризму, а також вміти характеризувати їх.
<b>ПРН 3</b>	Вміти здійснювати їх класифікацію основних форм та видів туризму на основі їхніх ознак і особливостей.
<b>ПРН 11</b>	В процесі усної та письмової перекладацької діяльності вміти демонструвати навички володіння державною та іноземними (ною) мовами (мовою).
<b>ПРН 11</b>	Вміти ефективно застосовувати знання літературної мови та ділового (професійного) дискурсу на рідній та іноземній мові, а також демонструвати здатність до роботи в іншомовному середовищі.
<b>ПРН 12</b>	З метою конкурентоспроможності на ринку праці в сфері гостинності вміти застосовувати навички продуктивного іншомовного спілкування зі споживачами туристичних послуг.
<b>ПРН 12</b>	Розвивати здатність демонструвати здобуті знання іншомовної комунікації у сфері туристичного бізнесу як в Україні, так і поза її межами.

<b>ПРН 14</b>	Крізь призму вивчення особливостей іноземної мови, її граматичної, лексичної, стилістичної й фонетичної систем розвивати здатність толерантно сприймати культуру та звичаї інших країн і народів.
<b>ПРН 14</b>	З метою порозуміння зі співрозмовником вміти широко застосовувати набуті знання щодо мовленнєво-культурних особливостей країн, мова яких вивчається

### Основна література

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова Книга, 2004. 576с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. «Нова книга», 2003. 448с.
3. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навч. посібник / за ред. В.К. Шпака. 2-ге вид., стер. К.: Знання, 2007. 310с.

### Допоміжна література

1. Основи перекладу: Курс лекцій: навч. посібник / Г.Е. Мірам. В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха та ін.. 2-ге вид., випр. і доп. К.: Ельга, Ніка-Центр, 2005. 280с.
2. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: лексика, грамматика, фонетика, упражнения. Мн.: Попурри, 1997. 608с.
2. Теорія і практика перекладу з англійської мови на українську: навч. посібник / ММ. Полужин. Н.Н. Максимчук. Л.Ф. Омельченко. К.: УМК ВО, 1991. 96с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Пенькова І.О., Ярошук І.П. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США: Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2007. 416 с.
4. Белеєнко Л.Б. Tourism Industry: навчальний посібник / Л.Б. Белеєнко. К.: Видавничий дім «Слово», 2005. 168 с.
5. Богацький І.С. Бізнес-курс англійської мови / І.С. Богацький, Н.М. Дюканова. К.: ТОВВП Логос М, 2006. 352с.
6. Буданов С. І. Business English. Ділова англійська мова / С.І. Буданов, А.О. Борисова. Харків: Торсінг плюс, 2006.- 128с.
7. Воробьева С.А. Деловой английский для гостиничного бизнеса. Business English for Hotel Industry / С.А. Воробьева., А.В. Киселева. М, 2004. 336 с.
8. Гульпа Л.Ю. Розвиток навичок спілкування: навчально-методичний посібник / Людмила Гульпа Ужгород: Госпрозрахунковий редакційно-видавничий відділ управління у справах преси та інформації, 2002. 72с.
9. Данилова З.В., Байбакова І.М., Князевська І.Б. Ділова англійська мова. Основи економіки та бізнесу / З.В. Данилова, І.М. Байбакова, І.Б. Князевська. К.: Астон, 1999.
10. Дахно І. І. Англо- український географічний глосарій / І.І. Дахно. К.: Центр учбової літератури, 2007.390 с.
11. Журавський В.С. Головні принципи входження в Європейський простір вищої освіти / В. С. Журавський, М. З. Згуровський. Київ: Політехніка, 2003.
12. Науменко Л.П. BusinessEnglishCourse / Л.П. Науменко. К.А.С.К, 2005. 447 с.
13. Шамхалова Н. А. Сучасна ділова англійська мова: Навчальний посібник/ Н.А. Шамхалова. К.: КНЕУ, 2000. 164 с.

### Політика оцінювання

- **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75% від

можливої максимальної кількості балів за вид діяльності балів). Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний лист, участь у міжнародних науково-дослідних заходах, практиках-стажуваннях ).

- **Політика щодо академічної доброчесності:** Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.

### Оцінювання

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Лабораторні заняття (допуск, виконання та захист)	9	20	9	20
Презентація	2	10	2	10
Реферат	1	5	1	5
Есе	5	5	5	5
Командний проект	1	10	1	10
Модульна контрольна робота	2	50	2	50
<b>Разом</b>		<b>100</b>		<b>100</b>

До силабусу додаються навчально-методичні матеріали з дисципліни, що знаходяться у відповідному контенті на системі електронного навчання Moodle